# დამატება

საქართველოს მთავრობას, „ტრანს ელექტრიკა ლიმიტედს“ (ბრიტანეთის ვირჯინიის კუნძულები), შპს “ტრანს ელექტრიკა ჯორჯიას”, შპს “ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციული ოპერატორსა” და შპს “ენერგოტრანსს” შორის 2011 წლის 28 აპრილს დადებული, ხუდონ ჰესის მშენებლობის, ექსპლუატაციის და მფლობელობის შესახებ ხელშეკრულებაზე

ადგილი: თბილისი, საქართველო
თარიღი: 2013 წლის 4 თებერვალი.

საქართველოს მთავრობა (შემდგომში “მთავრობა”), წარმოდგენილი ენერგეტიკისა და ბუნებრივი რესურსების მინისტრის, ბ-ნი კახა კალაძის მიერ;

„ტრანს ელექტრიკა ლიმიტედ“ (ბრიტანეთის ვირჯინიის კუნძულები) (შემდგომში “კომპანია”), იურიდიული მისამართი: პ.ო. 598, პასეა, როუდ თაუნ, ტორტოლა, ბრიტანეთის ვირჯინიის კუნძულები № 1479874, წარმოდგენილი დირექტორის, ბ-ნი პაატა წერეთლის სახით;

შპს “ტრანს ელექტრიკა ჯორჯია” (შემდგომში “საპროექტო კომპანია”), საიდენტიფიკაციო კოდი: 404857650, წარმოდგენილი დირექტორის, ბ-ნი პაატა წერეთლის სახით;

სს “ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციული ოპერატორი” (შემდგომში “ესკო”) წარმოდგენილი გენერალური დირექტორის, ქ-ნი ირინა მილორავას სახით;

# ADDENDUM

To the Agreement signed between Government of Georgia, Trans Electrica Limited (BVI), Trans Electrica Georgia LTD, Electricity System Commercial Operator LTD and Energo Trans LTD on April 28, 2011 on construction, operation and ownership of Khudoni HPP

Place: Tbilisi, Georgia
Date: 4 February, 2013.

Government of Georgia (hereinafter “GOG”), represented by the Minister of Energy and Natural Resources of Georgia, Mr. Kakha kaladze;

Trans Electrica Limited (BVI) (hereinafter “Company”), with registered legal address at P.O. 598, Pasea, Road Town, Tortola, BVI No. 1479874, represented by Director Paata Tsereteli;

Trans Electrica Georgia LTD (hereinafter “Project Company”), ID code: 404857650, represented by Director Paata Tsereteli;

Electricity System Commercial Operator JSC (hereinafter “ESCO”) represented by General Director Irina Milorava;

Energotrans LTD (hereinafter “ET”) represented by Director Kakha

შპს "ენერგოტრანსი" (შემდგომში "ენერგოტრანსი") წარმოდგენილი დირექტორის, ბ-ნი კახა სეხნიაშვილის მიერ.

Sekhniashvili.

ვინაიდან მხარეებმა გამოხატეს ნება, რომ განეხილათ საქართველოს მთავრობას, „ტრანს ელექტრიკა ლიმიტედს" (ბრიტანეთის ვირჯინიის კუნძულები), შპს "ტრანს ელექტრიკა ჯორჯიას", შპს "ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციული ოპერატორსა" და შპს "ენერგოტრანსს" შორის 2011 წლის 28 აპრილს დადებული ხელშეკრულების (შემდგომში "ხელშეკრულება") ვადები და პირობები და მოემზადებინათ შეთანხმება ზემოხსენებული ხელშეკრულების ცვლილებაზე (შემდგომში "შეთანხმება ცვლილებების თაობაზე"), რომლითაც მხარეები გაითვალისწინებენ ხუდონჰესის პროექტის სოციალურ და გარემოზე ზემოქმედებას და განიხილავენ/დააზუსტებენ მომავალი თანამშრომლობის პირობებს ხუდონჰესის პროექტის განხორციელებისათვის, მხარეთა საერთო ინტერესების გათვალისწინებით.

WHEREAS, the parties expressed their will to review the terms and conditions of the agreement signed between the Government of Georgia, Trans Electrica Limited (BVI), Trans Electrica Georgia LTD, Electricity System Commercial Operator LTD and Energo Trans LTD on April 28, 2011 (hereinafter referred to as: "Agreement") and prepare the agreement on amendment of the Agreement (hereinafter referred to as: "Agreement on Amendment"), by which the parties shall consider the environmental and social impact of the Khudoni HPP project and review/clarify the further cooperation conditions of implementation of the Khudoni HPP project, taking into account the mutual interest of the parties hereto;

შედეგად, მხარეები შეთანხმდნენ შემდეგზე:

1. აწარმოონ მოლაპარაკებები, შეადგინონ და ხელი მოაწერონ შეთანხმებას ცვლილებების თაობაზე 2013 წლის 1 მაისამდე.
2. ხელშეკრულების 4.6 მუხლის შესაბამისად, მშენებლობის ნებართვის მიღების ვადების დარღვევასთან დაკავშირებული ჯარიმები არ იქნას გამოყენებული კომპანიასთან/საპროექტო კომპანიასთან მიმართებაში 2012 წლის 1 დეკემბრიდან "შეთანხმება ცვლილებების თაობაზე" დოკუმენტის ძალაში შესვლამდე, მაგრამ არა უგვიანეს 2013 წლის 1 მაისისა.

THEREFORE the parties agreed on following:

1. To negotiate, compose and sign the Agreement on Amendment until May 1st 2013.
2. The penalties applicable according to the Article 4.6 of the Agreement, for the violation of the term of Obtaining Construction Permit will not be applied to the Company/Project Company for the period since 1st of December, 2012 until the date of effectiveness of Agreement on Amendment but no later than May 1st 2013.
3. In case the parties do not reach the mutual agreement and the

3. იმ შემთხვევაში თუ მხარეები ვერ მიაღწევენ შეთანხმებას და ხელს არ მოაწერენ "შეთანხმებას ცვლილებების თაობაზე" 2013 წლის 1 მაისამდე, მშენებლობის ნებართვის მიღების ვადების დარღვევასთან დაკავშირებული ჯარიმები გამოყენებულ იქნას კომპანიასთან/საპროექტო კომპანიასთან მიმართებით 2013 წლის 1 მაისიდან, ხელშეკრულების 4.6 მუხლის „c“ და „d“ ქვეპუნქტების შესაბამისად.

4. წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია 7 თანაბარმნიშვნელოვან ეგზემპლარად და ძალაში შედის მხარეთა მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან.

5. ხელმოწერები:

საქართველოს მთავრობა

ბ-ნი კახა კალაძე

ტრანს ელექტრიკა ლიმიტედს (ბრიტანეთის ვირჯინიის კუნძულები)

ბ-ნი პაატა წერეთელი

შპს ტრანს ელექტრიკა ჯორჯია

ბ-ნი პაატა წერეთელი

"Agreement on Amendment" is not signed until May 1st 2013, the penalty for the violation of the term of Obtaining Construction Permit will be applied to the Company/Project Company from May 1st 2013 according to the sub-article „c" and „d" of the Article 4.6 of the Agreement.

4. The present Agreement is made into seven equally binding copies. It comes into force after the date of signing by the parties.

5. Signatories:

Government of Georgia

Mr. Kakha kaladze;

Trans Electrica Limited (BVI)

Paata Tsereteli;

Trans Electrica Georgia LTD

Paata Tsereteli;

სს ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციული ოპერატორი

---

ქ-ნი ირინა მილორავა

შპს ენერგოტრანსი

---

ბ-ნი კახა სეხნიაშვილი

**დამატებით ხელმომწერები:**

საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა

---

სს გეს „საქრუსენერგო"

---

Electricity System Commercial Operator JSC

---

Irina Milorava;

Energotrans LTD

---

Kakha Sekhniashvili

**Subsidiary signatories:**

Georgian State Electrosystem

---

JSC "Georgian Russian Energo Company"

---

# საქართველოს იუსტიციის სამინისტრო
# MINISTRY OF JUSTICE OF GEORGIA

*010194677579113*

საქართველო, ქ. თბილისი, 0114, გორგასლის ქ.24 ა. ტელ.: 2 40-51-48, 2 40-58-36; ელ.ფოსტა: info@justice.gov.ge
24 a, Gorgasali str., 0114, Tbilisi, Tel.: 2 40-51-48, 2 40-58-36. E-MAIL: info@justice.gov.ge

KA010194677579113

№5376

17 / იანვარი / 2013 წ.

საქართველოს ენერგეტიკისა და ბუნებრივი
რესურსების მინისტრის მოადგილეს
ბატონ ილია ელოშვილს

287
18 01 2013

ბატონო ილია,

საქართველოს იუსტიციის სამინისტრომ განიხილა თქვენი 2012 წლის 31 დეკემბრის №03/3978 წერილით წარმოდგენილი საქართველოს მთავრობას, „Trans Electrica Limited (BVI)"-ს, „Trans Electrica Georgia LTD"-ს, სს „ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციულ ოპერატორსა" და შპს „ენერგოტრანსს" შორის გაფორმებულ „ურთიერთგაგების მემორანდუმში" დამატების შეტანის თაობაზე შეთანხმების პროექტი (შემდგომში - „შეთანხმების პროექტი") და გაცნობებთ, რომ მასთან დაკავშირებით სამართლებრივი ხასიათის შენიშვნები არ გვაქვს.

აქვე შევნიშნავთ, რომ შეთანხმების პროექტი შეიცავს რამდენიმე ტექნიკური ხასიათის ხარვეზს, კერძოდ: (ა) შეთანხმების პროექტის თარიღი უნდა შეიცვალოს შესაბამისი სამომავლო თარიღით; და (ბ) შეთანხმების პროექტის ფარგლებში მხარეთა მიერ სამომავლოდ გასაფორმებელი ხელშეკრულება მოხსენიებულ უნდა იქნეს ერთი შესაბამისი ტერმინით: „შეთანხმება ცვლილებების თაობაზე" (Agreement on Amendment).

პატივისცემით,

გ. ლორთქიფანიძე

მინისტრის მოადგილე

გოჩა ლორთქიფანიძე

სს "ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციული ოპერატორი"
Electricity System Commercial Operator JSC

11.01.2013 № 01/41

№ 150 „11" 01 2013
1 ფურც.

საქართველოს ენერგეტიკისა და ბუნებრივი რესურსების

მინისტრის მოადგილეს

ბატონ ი. ელოშვილს

ბატონო ილია,

საქართველოს ენერგეტიკისა და ბუნებრივი რესურსების სამინისტროს 2012 წლის 31 დეკემბრის #03/3977 წერილის პასუხად გაცნობებთ, რომ „საქართველოს მთავრობას, Trans Electrica Limited (BVI)-ს, Trans Electrica Georgia LTD-ს, შპს „ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციულ ოპერატორსა" და შპს „ენერგოტრანსს" შორის ხუდონის ჰიდროელექტროსადგურის მშენებლობის, ფლობის და ოპერირების შესახებ 2011 წლის 28 აპრილს დადებული შეთანხმების ცვლილების შესახებ" შეთანხმების პროექტთან დაკავშირებით, სს „ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციულ ოპერატორს" შენიშვნები არ გააჩნია.

პატივისცემით,

გენერალური დირექტორი ი. მილორავა

საქართველო, თბილისი, 0114, ბარათაშვილის ქ. 2
ტელეფონი: 2401420; ფაქსი: 2601915
office@esco.ge; www.esco.ge

2 Baratashvili Str., 0114 Tbilisi, Georgia
Phone: +995 32 2401420; Fax: +995 32 2601915
www.esco.ge; office@esco.ge

რეგისტრირებულია ქ. თბილისის საგადასახადო ინსპექციის მიერ 07.08.2006; საიდ. კოდი 205170036
Registered by Tbilisi Tax Inspectorate on 07.08.2006; ID CODE 205170036

სააქციო საზოგადოება
გაერთიანებული ენერგეტიკული სისტემა
„საქრუსენერგო"

А.О. ОБЪЕДИНЕННАЯ
ЭНЕРГЕТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА
"ГРУЗРОСЭНЕРГО"

№ 10/12 «18» 01 2013

323
18 01 13

საქართველოს ენერგეტიკისა და ბუნებრივი რესურსების
მინისტრის მოადგილეს ბ-ნ ილია ელოშვილს

ბატონო ილია,

2012 წლის 31 დეკემბრის №03/3977 წერილის პასუხად გაცნობებთ, რომ გავეცანით საქართველოს მთავრობას, Trans Electrica Limited (BVI)-ს, Trans Electrica Georgia LTD-ს, სს „ელექტროგადამცემი სისტემის კომერციული ოპერატორის" და სს „ენერგოტრანსის" შორის დადებული შეთანხმების პროექტს, რომელთან დაკავშირებითაც გაცნობებთ შემდეგს:

იმის გათვალისწინებით, რომ სს ეეს „საქრუსენერგო" წარმოადგენს მხარეთა შორის 2012 წლის 31 დეკემბერს გაფორმებული ხელშეკრულების ერთ-ერთ ხელმომწერს, სამართლებრივი ხასიათის შენიშვნები განსახილველ შეთანხმებასთან დაკავშირებით არ გაგვაჩნია. ამასთან, განსახილველი შეთანხმების ქართულ ტექსტში დასახელებულ ხელმომწერებში სს „ქართულ-რუსული ენერგო კომპანია"-ს ნაცვლად უნდა ჩაიწეროს „სს ეეს „საქრუსენერგო".

პატივისცემით,

ბიძინა ქურხია

გენერალური დირექტორი

საქართველო, თბილისი 0159
მარშალ გელოვანის ქ. №2
ტელ: (+995 32) 238 32 75
ფაქსი: (+995 32) 238 32 76
E-mail: info@srenergo.ge

Грузия, Тбилиси 0159
ул. Маршала Геловани №2
Тел.: (+995 32) 238 32 75
Факс: (+995 32) 238 32 76
E-mail: info@srenergo.ge

სსე საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემა / Georgian State Electrosystem

[illegible] 2, Baratashvili str., Tbilisi 0105, Georgia [illegible] Tel/Fax +995 322 98375[illegible]


№ 263 „11" 01 2013 [illegible]

11.01.13 № 03/01-50

[illegible] ————

[illegible]

[illegible]

სს „საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემამ" [illegible] №03-3077 წერილით წარმოგიდგინათ საქართველოს [illegible] Trans [illegible] (BVI)-ს Trans Electrica Georgia LTD-ს, სს „ელექტროენერგეტიკული [illegible]" და შპს „[illegible]" შორის 2011 [illegible]

პატივისცემით,

[illegible]

[illegible]

[illegible]

**ენერგოტრანსი**

საქართველო, თბილისი 0105, ბარათაშვილის 2/ 2 Baratashvili str. Tbilisi 0105, Georgia ტელ./ფაქსი/tel./fax: +995(32)2510315

15.01.2013 № 13/14

№ 209
"15" 01 2013
1 ფურც.

საქართველოს ენერგეტიკისა და
ბუნებრივი რესურსების სამინისტროს

ასლი: სს "საქრუსენერგოს"
სს "საქართველოს სახელმწიფო ელექტროსისტემას"

თქვენი 2012 წლის 31 დეკემბრის N03/3977 წერილის პასუხად გაცნობებთ, რომ აღნიშნული წერილით წარმოდგენილ შეთანხმებასთან (Addendum) დაკავშირებით გვაქვს შემდეგი შენიშვნა:

შეთანხმების პირველ პუნქტში სიტყვა "Addendum"-ის ნაცვლად, ვფიქრობთ, უნდა იყოს სიტყვები "Agreement on Amendment". ასეთი ფორმულირება ლოგიკურ შესაბამისობაში იქნება შეთანხმების მთლიანი ტექსტის შინაარსთან.

შეთანხმების ქართულენოვანი ტექსტი შესაბამისობაში უნდა იქნას მოყვანილი ინგლისურ ტექსტთან.

პატივისცემით,

დირექტორი

კახა სეხნიაშვილი

# საქართველოს მთავრობის

# განკარგულება

№120 2013 წლის 29 იანვარი ქ. თბილისი

**საქართველოს მთავრობას, სს „ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციულ ოპერატორს", შპს „ენერგოტრანსს", Trans Electrica Limited-სა და Trans Electrica Georgia LTD-ს შორის 2011 წლის 28 აპრილს დადებულ ხელშეკრულებაში დამატების შეტანის თაობაზე**

1. მოწონებულ იქნეს საქართველოს მთავრობას, სს „ელექტროენერგეტიკული სისტემის კომერციულ ოპერატორს", შპს „ენერგოტრანსს", Trans Electrica Limited-ს და Trans Electrica Georgia LTD-ს შორის დასადები დამატების პროექტი 2011 წლის 28 აპრილს დადებულ ხელშეკრულებაზე.

2. „საქართველოს მთავრობის სტრუქტურის, უფლებამოსილებისა და საქმიანობის წესის შესახებ" საქართველოს კანონის 27-ე მუხლის თანახმად, დამატებას საქართველოს მთავრობის სახელით, ხელი მოაწეროს საქართველოს ენერგეტიკისა და ბუნებრივი რესურსების მინისტრმა კახა კალაძემ.

პრემიერ-მინისტრი ბიძინა ივანიშვილი